

Минобрнауки России

Бузулукский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра педагогического образования

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.2.2 Перевод художественного текста»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

44.03.01 Педагогическое образование
(код и наименование направления подготовки)

Иностранный язык (английский)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2018

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

педагогического образования

наименование кафедры

протокол № 7 от "12" 01 2018 г.

Первый заместитель директора по УР

подпись

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Чернышова Е.Н.

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

44.03.01 Педагогическое образование

код наименование

личная подпись

Омельяненко Л.А.

расшифровка подписи

Заведующий библиотеки

личная подпись

расшифровка подписи

© Чернышова Е.Н., 2018

© БГТИ (филиал) ОГУ, 2018

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текстов художественной литературы и последующего их перевода.

Задачи:

- дать представление о характере перевода художественной литературы;
- сформировать основные навыки и умения письменного перевода художественной литературы;
- сформировать основные навыки правки и стилистического редактирования переводов, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.3 Иностранный язык*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- теоретические основы перевода художественного текста;- лексико-грамматические особенности художественного перевода;- основные законы строения, развития и функционирования естественного языка применительно к теории и практике перевода;- основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора;- приобрести навыки использования различных упражнений для перевода художественных текстов с русского языка на английский;- анализировать переводческие произведения русской литературы;- редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;- оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">- навыками адекватного письменного перевода и устного перевода с листа текстов по направлению подготовки;- английским языком как средством профессионального общения;- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, поисковыми системами; системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода.	ПК*-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в ходе переводческой деятельности;	ПК*-3 владеет основными особенностями официального, нейтрального

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Уметь: - применять основные способы и стратегии перевода в ходе официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>Владеть: - навыками аналитического восприятия информации при официальном, нейтральном и неофициальном регистров общения; английским языком как средством общения; - культурой устной речи.</p>	и неофициального регистров общения

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	9 семестр	всего
Общая трудоёмкость	216	216
Контактная работа:	10,25	10,25
Лекции (Л)	2	2
Практические занятия (ПЗ)	8	8
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - самостоятельное изучение разделов; - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям	205,75	205,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 9 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические основы художественного перевода.	43		2	-	41
2	История художественного перевода.	43	2		-	41
3	Принципы художественного перевода. Типология художественных текстов на перевод	43		2	-	41
4	Лексические особенности художественного перевода.	43		2	-	41
5	Синтаксические особенности художественного перевода.	43		2	-	42
	Итого:	216	2	8	--	206
	Всего:	216	2	8		206

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел №1 Теоретические основы художественного перевода. Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. Минимальные и максимальные единицы перевода. Способы, приемы и методы художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика

Раздел № 2. История художественного перевода. Концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно- художественного перевода с русского языка на английский.

Раздел № 3 Принципы художественного перевода. Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод. Понятия «переводческая деятельность», «структура переводческой модели» «адекватность и эквивалентность в переводе». Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Интерпретативная теория перевода. **Типология художественных текстов на перевод.** Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров. Основные проблемы прозаического и поэтического перевода. Передача образного концепта в поэтическом переводе.

Раздел № 4 Лексические особенности художественного перевода. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Авторские афоризмы. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалий. Лексические трансформации: конкретизация, смысловое развитие, генерализация, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация.

Раздел № 5 Синтаксические особенности художественного перевода. Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе: замена, компенсация, опущение, добавление. Порядок слов в предложении. Простое предложение, сложное предложение. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции. Сегментированные конструкции. Присоединительные и парцеллированные конструкции. Сложное синтаксическое целое

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Теория художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика	2
2	3	Художественный образ и способы его создания в оригинале и перевод.	2
3	4	Лексические трансформации: конкретизация, смысловое развитие, генерализация, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация.	2
4	5	Виды синтаксических трансформаций в художественном переводе: замена, компенсация, опущение, добавление.	2
		Итого:	8

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

1.2 Дополнительная литература

Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>

Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>.

Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190>

Белая, Е.Н. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е.Н. Белая, Ю.М. Анохина. — Омск : ОмГУ, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/61880>

5.3 Периодические издания

Английский язык. Все для учителя : журнал. - Москва : ООО Издательская группа Основа, 2017

Иностранные языки в школе : журнал. - Москва : ООО Методическая мозаика, 2016

5.4 Интернет-ресурсы

1. www.english.s31.ru - Easy English at school. Образовательный сайт Елены Сотниковой.
2. www.eslflow.com - Английский как второй язык. Планы уроков и идеи для учителя.
3. www.busyteacher.org - Занятый учитель.
4. www.dictionary.cambridge.org - Английские словари.
5. Обучающие тесты. Режим доступа: www.englishclub.net
6. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/> – известный аутентичный Интернет-портал для изучения английского языка, содержит большое количество аудио и видео для совершенствования знаний в области фонетики;
7. <http://www.voanews.com/learningenglish/home/> – американский портал для изучающих английский язык, при работе с аудио и видео файлами удобно пользоваться прилагающимися к ним скриптами.
8. <http://usefulenglish.ru/> – Интернет-портал с параллельной подачей информации на русском и английском языках, подробным описанием фонетики и большим количеством практических упражнений.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

- Microsoft Office 2007 (лицензия по договору № ПО/8-12 от 28.02.2012 г.);
- Веб-приложение «Универсальная система тестирования БГТИ»
- программное обеспечение "Диалог NIBELUNG" договор №31603738932 от 08.07.2016 г.

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

- <http://www.edu.ru> - Федеральный портал «Российское образование».

- <http://inion.ru/> – Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

- <https://www.lingvolive.com> - abby lingvo

- <https://uisrussia.msu.ru/> - УИС Россия

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Аудитории для проведения занятий семинарского типа оснащены стационарным или переносным мультимедиа-проекторами и проекционным экраном, переносным ноутбуком, кафедрой, посадочными местами для обучающихся, рабочим местом преподавателя, учебной доской. Аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы оснащены комплектами ученической мебели, компьютерами с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ, электронным библиотечным системам. Лингафонный кабинет с программным обеспечением «Диалог-Nibelung».

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.